

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Теория и практика перевода (корейский язык) Б1.В.ОД.9

Направление подготовки: 58.03.01 - Востоковедение и африканистика

Профиль подготовки: Экономика стран Азии и Африки (Республика Корея и Корейская Народно-Демократическая Республика)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Хузина А.И.

Рецензент(ы):

Мартынов Д.Е.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Аликберова А. Р.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения):

Протокол заседания УМК No _____ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2019

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Хузина А.И. Кафедра алтаистики и китаеведения отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения, AllNasibullina@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения спецкурса "Теория и практика перевода" является научить студентов переводить оригинальные тексты на русский язык, не используя дополнительных вспомогательных средств.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ОД.9 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 58.03.01 Востоковедение и африканистика и относится к обязательным дисциплинам. Осваивается на 4 курсе, 7 семестр.

Спецкурс "Теория и практика перевода с корейского языка" читается в восьмом семестре (4-й курс) и непосредственно связан с базовыми курсами: "Корейский язык", "Грамматика корейского языка", "История Кореи" и "История литературы Кореи". Обучающиеся должны освоить материал перечисленных курсов, которые читаются параллельно.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК - 2 (общекультурные компетенции)	обладать способностью использовать в познавательной и профессиональной деятельности базовые и профессионально профилированные знания основ филологии, истории, экономики, социологии и культурологии; владением культурой мышления, знанием его общих законов, способностью в письменной и устной речи правильно (логически) оформить его результаты на родном, западном и восточном языках
ПК - 10 (профессиональные компетенции)	способностью использовать знание принципов составления научно-аналитических отчетов, обзоров, информационных справок и пояснительных записок
ПК - 3 (профессиональные компетенции)	обладать способностью понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера
ПК - 5 (профессиональные компетенции)	владеть одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

Один из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции)

2. должен уметь:

Анализировать, редактировать и переводить тексты профессионального и социально значимого содержания.

3. должен владеть:

Способностью к письменной и устной коммуникации на родном и иностранных (западных и восточных) языках.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Владеть способностью к письменной и устной коммуникации на родном и иностранных (западных и восточных) языках.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Введение.	8	1,2	4	0	0	Письменное домашнее задание
2.	Тема 2. Конституция Республики Корея.	8	3,4	2	4	0	Письменное домашнее задание
3.	Тема 3. Становление Республики Кореи.	8	5,6	2	2	0	Письменное домашнее задание
4.	Тема 4. История Кореи в эпоху Чосон.	8	7,8	2	2	0	Письменное домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
5.	Тема 5. Корейская война.	8	9,10	2	2	0	Письменное домашнее задание
6.	Тема 6. Экономика Кореи.	8	11,12	2	2	0	Тестирование Письменное домашнее задание
7.	Тема 7. Спорт.	8	13,14	2	2	0	Письменное домашнее задание
8.	Тема 8. Повторение	8	15,16	2	1	0	Письменное домашнее задание
9.	Тема 9. Повторение Контрольная работа.	8	17,18	0	3	0	Контрольная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	Экзамен
	Итого			18	18	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Введение.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Вводная лекция, рассказывающая особенности перевода с корейского языка.

Тема 2. Конституция Республики Корея.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Чтение текста.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Разбор лексики и выполнение перевода.

Тема 3. Становление Республики Кореи.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Чтение текста, разбор лексики и выполнение перевода.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Разбор лексики и выполнение перевода.

Тема 4. История Кореи в эпоху Чосон.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Чтение текста.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Разбор лексики и выполнение перевода.

Тема 5. Корейская война.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Чтение текста.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Разбор лексики и выполнение перевода.

Тема 6. Экономика Кореи.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Чтение текста.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Разбор лексики и выполнение перевода. Диктант по пройденной лексике.

Тема 7. Спорт.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Чтение текста.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Разбор лексики и выполнение перевода.

Тема 8. Повторение

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Повторение пройденного материала.

практическое занятие (1 часа(ов)):

Повтор изученной лексики.

Тема 9. Повторение Контрольная работа.

практическое занятие (3 часа(ов)):

Контрольная работа

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Введение.	8	1,2	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
2.	Тема 2. Конституция Республики Корея.	8	3,4	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
3.	Тема 3. Становление Республики Кореи.	8	5,6	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
4.	Тема 4. История Кореи в эпоху Чосон.	8	7,8	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
5.	Тема 5. Корейская война.	8	9,10	подготовка домашнего задания	5	домашнее задание
6.	Тема 6. Экономика Кореи.	8	11,12	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
				подготовка к тестированию	3	тестирование
7.	Тема 7. Спорт.	8	13,14	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
8.	Тема 8. Повторение	8	15,16	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
9.	Тема 9. Повторение Контрольная работа.	8	17,18	подготовка к контрольной работе	2	контрольная работа
	Итого				30	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Ситуативные ролевые игры по темам. Отработка навыков устного перевода.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Введение.

домашнее задание , примерные вопросы:

Закрепление изученной лексики.

Тема 2. Конституция Республики Корея.

домашнее задание , примерные вопросы:

Закрепление изученной лексики.

Тема 3. Становление Республики Кореи.

домашнее задание , примерные вопросы:

Закрепление изученной лексики.

Тема 4. История Кореи в эпоху Чосон.

домашнее задание , примерные вопросы:

Закрепление изученной лексики.

Тема 5. Корейская война.

домашнее задание , примерные вопросы:

Закрепление изученной лексики.

Тема 6. Экономика Кореи.

домашнее задание , примерные вопросы:

Закрепление изученной лексики.

тестирование , примерные вопросы:

Закрепление изученной лексики.

Тема 7. Спорт.

домашнее задание , примерные вопросы:

Закрепление изученной лексики.

Тема 8. Повторение

домашнее задание , примерные вопросы:

Закрепление изученной лексики. Подготовка к контрольной работе по пройденным темам.

Тема 9. Повторение Контрольная работа.

контрольная работа , примерные вопросы:

Конституция Республики Корея. Становление Республики Кореи. История Кореи в эпоху Чосон. Корейская война. Экономика Кореи. Спорт.

Итоговая форма контроля

экзамен (в 7 семестре)

Примерные вопросы к экзамену:

1. Конституция Республики Корея.
2. Краткий обзор истории
3. Экономика Кореи.
4. Корейское "экономическое чудо"
5. Традиции в Корее сегодня
6. Особенности корейского текста.
7. Становление Республики Корея.
8. Корейская война.
9. Спорт.
10. Традиционные игры Кореи.
11. Влияние Китая на корейскую литературу.
12. Современные литература Кореи.
13. "Халлю" в корейской культуре.
14. К - рор в современном мире.

7.1. Основная литература:

1. Теория и практика перевода иностранных текстов: Восточные языки [Электронный ресурс]: учебное пособие / Дубкова О.В. - Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2017. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785778231498.html>
2. Зарождение и становление лингвистической традиции в Корее [Электронный ресурс] / В. В. Аникина . - М. : ИД Высшей школы экономики, 2014. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785759810353.html>
3. Читаем по-корейски : пособие по чтению неадаптированных текстов : средний уровень [Электронный ресурс] / Гурьева А.А. - СПб.: КАРО, 2017. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992510652.html>
4. Корейский язык. Вводный курс [Электронный ресурс] / Чой Ян Сун - СПб.: КАРО, 2012. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992506884.html>

7.2. Дополнительная литература:

1. Русско-корейский разговорник [Электронный ресурс] / Хон Хен Чжу - СПб.: КАРО, 2016. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992505917.html>
2. <https://korean.dict.naver.com/korudict/russian/#/main>
3. <https://www.multitran.ru>

7.3. Интернет-ресурсы:

корейско - русский словарь -

http://www.translito.com/russian/dictionaries/Korean_-_russian_dictionary/

корейско-русский словарь - <http://m.rudic.naver.com/?sLn=kr>

русско-корейский словарь -

http://project-modelino.com/online-resources-category.php?site_language=russian&learn_language=korea

теория и практика перевода - http://abc.vvsu.ru/Books/teor_i_prakt_perevoda1/page0001.asp

теория и практика перевода - <http://www.bibliofond.ru/view.aspx?id=561059>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Теория и практика перевода (корейский язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань" , доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 58.03.01 "Востоковедение и африканистика" и профилю подготовки Экономика стран Азии и Африки (Республика Корея и Корейская Народно-Демократическая Республика)

Автор(ы):

Хузина А.И. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Мартынов Д.Е. _____

"__" _____ 201__ г.